

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

Уч. зап. ЛД/10
Директор Института философии
С. В. П. КОЗЛОВ
« 12 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение международных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп. Дзвоник Е.О.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода второго иностранного языка
(французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Выберите правильное обращение к партнерам по деловому общению:

- A) Salut, mon pote !
- Б) Bonjour, comment tu vas?
- В) Quel est ton nom?
- Г) Bonjour, comment allez-vous?

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Выберите один правильный ответ

Выберите правильное обращение в деловой переписке к партнерам по деловому общению:

- A) Salut, mes chers amis !
- Б) Bonjour, comment tu vas?
- В) Au revoir et à bientôt !
- Г) Madame, Monsieur

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Выберите один правильный ответ

Выберите правильное прощание с деловыми партнерами в устном общении:

- A) Salut, mon ami et à bientôt !
- Б) Bonjour, comment ça vas?
- В) Appelle-moi !
- Г) Au revoir et bonne journée!

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Выберите один правильный ответ

Выберите правильный перевод на русский язык следующего выражения «un salaire minimum interprofessionnel de croissance (SMIC)»:

- A) минимальный рост в профессиональной сфере
- Б) реальная заработная плата
- В) заработная плата без вычета налогов

Г) минимальная заработная плата

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Выберите один правильный ответ

Выберите правильное соответствие фразы «Qui va à la chasse perd sa place»:

А) Кто идет на войну - теряет свое место

Б) Птичка улетела – гнездышко опустело

В) Не иди на охоту – потеряешь свое место

Г) Кто ходит на охоту - не ходит на рыбалку

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Выберите один правильный ответ

Выберите правильный перевод следующей фразы «Bouche de miel, cœur de fiel»:

А) Во рту мёд, а в голове разброд.

Б) Медовый рот, желчное сердце.

В) На устах — мёд, а на сердце — лёд.

Г) Аппетит приходит во время еды.

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Выберите один правильный ответ

Выберите среди следующих вариантов только одну фразу, характерную для устной речи:

А) Passez-vous bien vos vacances?

Б) T'as vu mes nouveaux fringues ?

В) Comment allez-vous?

Г) Allez-vous passer vos vacances à Méditerranée?

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Выберите один правильный ответ

Выберите среди следующих вариантов только одну фразу, характерную для устной речи:

А) Pourriez-vous m'aider?

Б) Merci d'avoir répondu !

В) J'sais pas, tu peux l'appeler?

Г) Allez-vous passer vos vacances à Paris?

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Выберите один правильный ответ

Выберите один правильный ответ

Какое из следующих выражений является формальным приветствием в деловом общении?

A) Salut, ça va ?

Б) Bonjour, comment puis-je vous aider ?

В) Ça roule ?

Г) Yo, qu'est-ce que tu fais ?

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Ministère des Affaires étrangères	A)	инновационные разработки
2)	chef (m)d'Etat	Б)	Народная Партия
3)	des produits innovants	В)	глава государства
4)	le Parti populaire	Г)	Министерство иностранных дел

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Je vous adresse ma candidature	A)	Чтобы изложить мою мотивацию
2)	Je cherche un emploi	Б)	Чтобы получить стажировку
3)	Pour vous exposer mes motivations	В)	Я ищу работу
4)	Pour décrocher un stage	Г)	Направляю Вам свою кандидатуру

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Aujourd'hui nous voulons préparer et passer notre contrat	A)	Сегодня мы хотим подготовить и заключить контракт
2)	Nous pouvons vous le livrer à partir de la semaine prochaine.	Б)	Я тоже на это надеюсь

3)	Tout d'abord parlons des conditions de vente	В)	Мы можем поставить его Вам уже со следующей недели
4)	Moi aussi, je l'espère	Г)	В первую очередь поговорим об условиях продажи

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Г	Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	postuler	А)	подавать свою кандидатуру
2)	discuter	Б)	получать
3)	envoyer	В)	обсуждать
4)	recevoir	Г)	посылать

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Г	Б

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Il n'y a pas de fumée sans feu	А)	На войне как на войне
2)	Tel père tel fils	Б)	Друг познается в беде
3)	À la guerre comme à la guerre.	В)	Каков отец, таков и сын
4)	Au besoin on connaît l'ami.	Г)	Нет дыма без огня

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Ça lui va comme un tablier à une vache.	А)	Хорошая жена - клад
2)	Chose promise, chose due.	Б)	Любви все возрасты покорны
3)	Femme bonne vaut couronne.	В)	Сказано - сделано
4)	L'amour est de tous les ages.	Г)	Идет как корове седло

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между фразой на французском языке в письменной речи и ее эквивалентом в устной речи:

1)	Comment allez-vous?	A)	Vous parlez de quoi?
2)	Quand partez-vous?	Б)	Ce samedi vous faites quoi?
3)	De quoi parlez-vous ?	В)	Vous partez quand?
4)	Que faites-vous ce samedi ?	Г)	Vous allez bien?

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Le Conseil des ministres	A)	Совет министров
2)	le président de la République	Б)	президент республики
3)	les droits de l'homme	В)	права человека
4)	le système éducatif	Г)	образовательная система

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

9. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Comment allez-vous?	A)	Vous rêvez de quoi?
2)	Quand descendez-vous?	Б)	Ce samedi vous préparez quoi?
3)	De quoi rêvez-vous ?	В)	Vous descendez quand?
4)	Que préparez-vous ce samedi ?	Г)	Vous allez bien?

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «Референдум – это общественное проявление мнений»:

- A) des opinions
- Б) le référendum
- В) une manifestation publique

Г) est

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «По Вашему объявлению я Вам отправляю свою кандидатуру на должность переводчика »:

А) pour le poste de traducteur

Б) suite à votre annonce

В) ma candidature

Г) je vous adresse

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка в устной речи, чтобы получилось выражение «Я благодарю вас за интерес, который вы проявили к нашей продукции»:

А) à notre produit

Б) que vous portez

В) je vous remercie

Г) de l'intérêt

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка в устной речи, чтобы получилось выражение «Несмотря на кризис в авиационной отрасли, компания Дубая продолжает расти со взлетом ее продаж»:

А) avec une envolée de ses ventes

Б) poursuit sa croissance

В) malgré la crise du secteur aérien

Г) la compagnie de Dubaï

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Расположите в правильной последовательности слова пословицы, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «Жену выбирай не глазами, а ушами»:

А) par les yeux

Б) choisissez votre

В) bien plus que

Г) femme par l'oreille

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «Ему также следует стремиться к заключению пактов с некоторыми балканскими странами»:

А) certains pays des Balkans

Б) Il devrait également

В) des pactes avec

Г) chercher à conclure

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось правильное выражение приветствия в устной речи:

А) voir ici

Б) Mesdames, Messieurs

В) de vous

Г) je suis ravi

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Расположите в правильной последовательности слова, учитывая грамматические нормы французского языка, чтобы получилось выражение «По Вашему объявлению я Вам отправляю свою кандидатуру на должность переводчика»:

А) pour le poste de traducteur

Б) suite à votre annonce

В) ma candidature

Г) je vous adresse

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Расположите в правильной последовательности элементы фразы, учитывая грамматические особенности строя французского языка:

А) planifiée

Б) L'économie française

В) est

Г) depuis 1947

Правильный ответ: Б, В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ est un train à grande vitesse.

Правильный ответ: TGV

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ est une lettre officielle qui expose vos motivations pendant votre recherche d'un emploi.

Правильный ответ: Lettre de motivation \ Une lettre de motivation \ La lettre de motivation

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Suite à votre annonce je vous adresse ma _____ pour le poste de professeur de langue.

Правильный ответ: candidature

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

La nuit tous les _____ sont gris.

Правильный ответ: chats

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

4. Напишите пропущенное слово:

Des goûts et des couleurs, il ne faut pas

_____.

Правильный ответ: disputer.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Si quelqu'un est coupable on dit souvent: cherchez la _____.

Правильный ответ: femme

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Напишите пропущенную формулу вежливости, характерную для устного общения:

Laissez-moi passer, _____.

Правильный ответ: s'il vous plaît

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ est une lettre officielle qui expose vos motivations pendant votre recherche d'un emploi.

Правильный ответ: Lettre de motivation \ Une lettre de motivation \ La lettre de motivation

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Le _____ est un organe législatif en France.

Правильный ответ: Parlement

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Un rendez-vous avec un recruteur pour recevoir un emploi c'est un _____.

Правильный ответ: entretien d'embauche

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Une lettre ou un document officiel qui expose votre parcours professionnel (les études, les stages, l'expérience) pendant votre recherche d'un emploi. _____.

Правильный ответ: CV \ curriculum vitae

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Cette expérience a confirmé ma _____ à travailler auprès des enfants.

Правильный ответ: motivation

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Paris la _____ de la France est une agglomération géante.

Правильный ответ: capitale

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

5. Mieux vaut tard que _____.

Правильный ответ: jamais

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

6. Pour exposer vos motivations à un employeur vous devez rédiger une _____ de motivation.

Правильный ответ: lettre

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

7. Напишите пропущенное слово, учитывая формулы вежливости, характерные для устной речи:

Je demande _____, mais je dois vous interrompre.

Правильный ответ: pardon

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

8. Напишите пропущенное слово, учитывая формулы вежливости, характерные для устной речи:

_____ -moi, Monsieur, mais je dois vous quitter.

Правильный ответ: excusez

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

9. Напишите пропущенное слово или выражение, учитывая нормы официально-деловой лексики:

Un document officiel signé par le président s'appelle un _____.

Правильный ответ: décret

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите предложение с деепричастным оборотом на французский язык, используя герундий:

«Он вышел из бюро, улыбаясь».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Il est sorti du bureau en souriant».

Критерии оценивания: правильный перевод, студент знает правила образования герундия во французском языке.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.1)

2. Переведите предложение с деепричастным оборотом на французский язык, используя герундий:

«Аппетит приходит во время еды».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «L'appetit vient en mangeant».

Критерии оценивания: правильный перевод, студент знает правила образования герундия во французском языке.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.2)

3. Переведите стандартную формулу вежливости на французский язык, используя Infinitif Passé:

«Извините меня за беспокойство (что Вас побеспокоил)».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Pardonnez-moi de vous avoir dérangé./ Excusez-moi de vous avoir dérangé.»

Критерии оценивания: правильный перевод, студент знает правила образования Infinitif Passé во французском языке.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.3)

4. Переведите французскую пословицу, выбрав для нее наиболее подходящий смысловый эквивалент в русском языке: «L'habit ne fait pas le moine»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «По одежке встречают – по уму провожают / Внешность обманчива»

Критерии оценивания: правильный перевод, студент умеет правильно подбирать русский эквивалент к французским фразеологизмам.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК 11.3)

5. Переведите стандартную формулу вежливости на французский язык, используя Infinitif Passé :

«Благодарю вас за помощь (что вы мне помогли)».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Merci de m'avoir aidé / Je vous remercie de m'avoir aidé.»

Критерии оценивания: правильный перевод, студент знает правила образования Infinitif Passé во французском языке.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.3)

6. Переведите письмо, относящееся к официально-деловому стилю, учитывая нормы деловой этики в русском языке.

Madame, Monsieur,

Suite à votre annonce, je vous adresse ma candidature pour la période du 1^{er} au 30 juillet.

Titulaire du BAFA, j'ai travaillé comme animatrice dans un centre de loisirs en

juillet dernier. Cette expérience a confirmé ma motivation à travailler auprès d'enfants et je pense avoir les qualités requises : enthousiasme, sens du contact,

facilité d'adaptation. Bilingue (français, espagnol), je maîtrise également l'anglais depuis un séjour à Londres comme fille au pair, en 2009. Je possède une certaine expérience de l'enseignement de l'anglais à des jeunes et mes nombreux voyages m'ont donné le goût du contact avec les étrangers.

De plus, ma pratique intensive de divers sports depuis l'enfance pourrait être utile pendant vos séjours linguistiques liés au sport.

Je me tiens à votre disposition pour vous exposer mes motivations lors d'un entretien.

Cordialement,

Milena Alvarez

Время выполнения – 30 мин.

Ожидаемый результат:

«Уважаемый (ая)...»,

В связи с вашим объявлением я направляю вам свою кандидатуру на период с 1 по 30 июля.

Имея диплом BAFA, я работала аниматором в развлекательном центре в июле прошлого года. Этот опыт подтвердил мою мотивацию работать с детьми, и я думаю, что у меня есть необходимые качества: энтузиазм, умение контактировать, легкость адаптации. Двуязычная (билингв / свободно говорящая на двух языках) (французский, испанский), я также свободно владею английским языком после пребывания в Лондоне в качестве помощницы по хозяйству (au pair) в 2009 году. У меня есть некоторый опыт преподавания английского языка молодежи, и мои многочисленные поездки дали мне вкус к общению с иностранцами.

Кроме того, моя интенсивная практика в различных видах спорта с детства могла бы быть полезна во время ваших лингвистических поездок, связанных со спортом.

Остаюсь в вашем распоряжении, чтобы изложить вам свою мотивацию во время собеседования.

Искренне Ваша,

Милена Альварес»

Критерии оценивания: в ответе должны быть правильно переведены речевые клише: в связи с вашим объявлением я направляю вам свою кандидатуру, этот опыт подтвердил мою мотивацию, у меня есть необходимые качества, остаюсь в вашем распоряжении, чтобы изложить вам свою мотивацию во время собеседования, искренне Ваша.

Компетенции (индикаторы): УК-4 (УК-4.4)

7. Переведите французскую пословицу на русский язык, используя её русскоязычный эквивалент:

«Chaque chose à son temps.»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Всему свое время»

Критерии оценивания: Русскоязычным эквивалентом французской пословицы «Chaque chose à son temps» является русская пословица «Всему свое время», студент должен перевести не дословно, а подобрать русский эквивалент.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.2)

8. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

Se n'est pas l'argent qui fait le bonheur.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «не в деньгах счастье».

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя лексико-грамматические трансформации.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.2)

9. Переведите предложение на русский язык, используя лексико-грамматические трансформации

Ses conseils sont restés lettre morte.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Его советы остались пустым звуком. / К его советам никто не прислушался.

Критерии оценивания: студент правильно переводит, используя лексико-грамматические трансформации, демонстрирует знание устойчивых выражений во французском языке.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)